

Table des matières

REMERCIEMENTS	5
PREFACE	7
PREFACE	11
INTRODUCTION	15
CHAPITRE I: DIMENSIONS DE LA BILINGUALITE ET DU BILINGUISME: QUELQUES CONSIDERATIONS METHODOLOGIQUES ...	21
I.1. Quelques définitions	21
I.2. Considérations méthodologiques	31
CHAPITRE II: MESURES DE LA BILINGUALITE ET DU BILINGUISME	33
II.1. Démarches de la recherche	34
II.2. Mesures de la bilingualité et du bilinguisme	41
II.2.1. Mesures de la bilingualité	42
II.2.1.1. Mesures comparatives	42
II.2.1.2. Les tests de compétence langagière	44
II.2.1.2.1. Tests de compétence linguistique en langue maternelle	44
II.2.1.2.2. Tests de compétence en seconde langue ...	45
II.2.1.2.3. Les mesures comportementales	45
II.2.1.3. Tests de la dimension 'composé-coordonné'	50
II.2.1.4. Les questionnaires d'histoire langagière, les auto-évaluations et les évaluations de la production langagière	51
II.2.1.5. Les mesures des corrélats cognitifs de la bilingualité ..	54
II.2.1.6. La mesure des corrélats affectifs de la bilingualité ...	55
II.2.2. Mesures du bilinguisme au niveau collectif	58
II.2.3. Les mesures de compétence et les minorités culturelles	64

CHAPITRE III: L'ONTOGENESE DE LA BILINGUALITE	69
III.1. Le développement linguistique du bilingue	73
III.1.1. Le développement de l'enfant bilingue	75
III.1.2. Les mélanges linguistiques et les emprunts adaptés	77
III.2. Le développement neuropsychologique du bilingue	80
III.3. La bilingualité et le développement cognitif	88
III.4. Le contexte socioculturel du développement de la bilingualité	100
III.5. L'âge d'acquisition de la bilingualité	104
III.6. Un modèle socio-psychologique de développement bilingue	107
III.7. En conclusion	117
 CHAPITRE IV: LE COMPORTEMENT PSYCHOLOGIQUE DU BILINGUE	 121
IV.1. L'organisation bilingue chez les composés et les coordonnés	122
IV.2. Le décodage, l'encodage et les mécanismes commutateurs	128
IV.3. L'organisation de la mémoire chez le bilingue	136
IV.4. Le comportement non verbal du bilingue	150
IV.5. Les études d'aphasie chez les polyglottes	153
IV.6. En conclusion	157
 CHAPITRE V: LES DIMENSIONS SOCIO-PSYCHOLOGIQUES DE LA BILINGUALITE	 161
V.1. Identité culturelle/ethnique du bilingue	162
V.2. Développement de l'identité ethnique	170
V.3. Caractéristiques de l'identité culturelle du bilingue	173
V.4. La perception du bilingue	176
V.5. Stratégies de communication en situation de contact des langues	183
V.5.1. Modèle d'adaptation de la parole	183
V.5.2. Quelles sont les stratégies de comportement langagier d'adaptation qui peuvent être utilisées par les interlocuteurs dans des situations d'interaction ethnique?	192
V.5.2.1. Choix de code	194
V.5.2.2. Stratégies de modification	196
V.5.2.3. L'alternance de codes	198
V.5.2.4. Mélange des codes	204
V.6. En conclusion	205
 CHAPITRE VI: LA COMMUNAUTE BILINGUE	 209
VI.1. Le rôle de la langue dans les relations intergroupes	211
VI.1.1. La langue, symbole et instrument de l'identité collective	212
VI.1.2. La vitalité ethnolinguistique	216
VI.1.3. La langue comme 'valeur centrale'	223
VI.1.4. Langue et nation: la planification linguistique	230
VI.2. Variations socio-linguistiques consécutives au contact des langues	237
VI.2.1. Bilinguisme et diglossie	238
VI.2.2. Le transfert de langues ('language shift')	248
VI.2.3. Pidginisation, créolisation et décréolisation	255
VI.2.3.1. Processus de pidginisation	255
VI.2.3.2. Processus de créolisation	259
VI.2.3.3. Evolution des créoles: le cas de la décréolisation	259

VI.3. Conclusion	266
CHAPITRE VII: VERS UNE APPROCHE INTERDISCIPLINAIRE DE L'ETUDE DU BILINGUISME ET DE LA BILINGUALITE	273
VII.1. Les niveaux d'analyse	274
VII.2. La variation du comportement langagier lorsque deux langues sont en contact: un projet de recherche interdisciplinaire	279
VII.2.1. Problématique d'une enquête interdisciplinaire	279
VII.2.2. Hypothèses spécifiques	286
VII.2.3. Comment tester ces hypothèses sur le terrain?	292
VII.3. Conclusions	296
CHAPITRE VIII: L'EDUCATION BILINGUE	299
VIII.1. Définition et typologies	301
VIII.2. Facteurs qui conditionnent l'éducation bilingue	303
VIII.2.1. Facteurs socio-historiques	303
VIII.2.2. Facteurs socio-structuraux	305
VIII.2.3. Facteurs socio-psychologiques de la bilingualité	309
VIII.3. L'éducation bilingue pour les enfants du groupe dominant	313
VIII.3.1. Les écoles multilingues internationales	313
VIII.3.2. Les expériences d'immersion	314
VIII.4. L'éducation bilingue pour les enfants des minorités ethniques	329
VIII.5. L'éducation bidialectale	340
VIII.6. L'éducation bilingue utopique	343
VIII.7. En conclusion	344
CHAPITRE IX: BILINGUALITE ET APPRENTISSAGE D'UNE SECONDE LANGUE	349
IX.1. Les mécanismes d'acquisition de la seconde langue	350
IX.2. L'analyse des erreurs, l'analyse contrastive, les systèmes approximatifs et les interlangues	360
IX.3. Mécanismes internes, input linguistique et approche communicative ..	363
IX.4. La dimension affective dans l'acquisition d'une L ₂	367
IX.5. Les processus affectifs dans l'acquisition d'une L ₂	370
IX.6. Les styles cognitifs	379
IX.7. Les variables cognitives en acquisition de L ₂ , en particulier les mécanis- mes mnémoniques	380
IX.8. En conclusion	386
CHAPITRE X: L'INTERPRETATION, LA TRADUCTION ET LA BILINGUALITE	389
X.1. L'écoute et la production simultanées	390
X.2. La mémoire du texte et la prise de notes	396
X.3. Habiletés linguistiques et compétence bilingue de l'interprète	398
X.4. En conclusion	401
CONCLUSIONS	403
BIBLIOGRAPHIE	409

GLOSSAIRE	445
INDEX DES NOMS D'AUTEURS	459
INDEX DES NOMS DE LIEUX, D'ETHNIES ET DE LANGUES	469
INDEX DES MATIERES	477
LISTE DES TABLEAUX	491
LISTE DES FIGURES	493
TABLE DES MATIERES	495

Liste des tableaux

Tableau	Titre	Page
I-1	Tableau récapitulatif des dimensions psychologiques de la bilingualité	27
VI-1	Polarisations ethnolinguistiques à Kaloleni (Nairobi, Kenya) selon les générations (adapté de Parkin, 1971)	229
VI-2	Bilinguisme et diglossie à Bruxelles (d'après Baetens Beardsmore, 1982)	243
VI-3	Choix de langue par domaine d'emploi en Haïti et à la Martinique (adapté de Valdman, 1979)	247
VI-4	Emploi du français et du créole dans la société coloniale plantocratique (d'après Valdman, 1979)	260
VIII-1	Facteurs socio-structuraux de l'Education Bilingue dans une situation de contact	306-307
VIII-2	Résumé des six cas de développement bilingue	311
VIII-3	Le mythe du handicap bilingue (d'après Cummins, 1981)	333

Liste des figures

Figure	Titre	Page
I-1	Représentation schématique de la bilingualité composée (d'après Ervin & Osgood, 1954)	23
III-1	Effets cognitifs des différents types de bilingualité (adapté par les auteurs à partir de Cummins, 1976b)	98
III-2	Modèle socio-psychologique du développement langagier	110
III-3	Modèle socio-psychologique du développement bilingue	113
IV-1	Schématisation des deux modèles d'accès à la mémoire chez le bilingue	138
IV-2	Schématisation du modèle du double codage adapté à la mémoire bilingue	149
V-n	Illustration de l'application de l'échelonnage multidimensionnel	207
VI-1	Facteurs socio-structuraux de la vitalité ethnolinguistique (d'après Giles, Bourhis & Taylor, 1977)	217

Figure	Titre	Page
VI-2	Schéma du transfert des langues	248
VI-3	Continuum post-créole	262
VI-4	Choix de code pour un locuteur de pidgin-english au Cameroun (d'après De Feral, 1979)	265
VI-n	Analyse implicationnelle	272
IX-1	Schématisation d'un modèle des mécanismes internes pertinents à l'apprentissage d'une L ₂ (d'après Dulay & Burt, 1975)	364
IX-2	Schématisation des mécanismes qui déterminent l'acquisition d'une L ₂	368
IX-3	Représentation schématique du modèle médiationnel affectif de L ₂ (reproduit de Clément, 1980)	376